

## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

### Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name:  Vorname:

Geburtsjahr: 1993 Muttersprache: portugiesisch

Email:

Wo sind Sie aufgewachsen? Viseu (Portugal)

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Englisch, Niederländisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

**Beispiel:** *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

**1. Ich koche Suppe.**

Übersetzung: Eu faço sopa.

Wörtlich: Ich mache Suppe.

**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

Übersetzung: O padeiro, sim, faz o pão mais depressa.

Wörtlich: Der Bäcker, ja, macht der Brot mehr schnell.

**3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.**

Übersetzung: Os alunos gostam mais de ouvir a música de Mozart.

Wörtlich: Die Schüler mögen mehr zu hören die Musik von Mozart.

**4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.**

Übersetzung: Os turistas vêem estas cinco casas grandes.

Wörtlich: Die Touristen sehen diese fünf Häuser große.

**5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.**

Übersetzung: As crianças estão mesmo a brincar com uma bola vermelha, grande e bonita, certo?

Wörtlich: Die Kinder sind wirklich am spielen mit eine Ball rot, groß und schön, richtig?

Anmerkung: Der Satz kann verschiedene Bedeutungen haben, deshalb ist hier eine Übersetzung schwierig. Es gibt keine entsprechende Partikel auf Portugiesisch, deshalb habe ich hier einen Fall übersetzt.

**6. Was machst du denn?**

Übersetzung: O      que                estás      então a fazer?

Wörtlich:      Der Relativpronomen bist-DU denn am machen?

Anmerkung: Im Portugiesischen können die Sätze subjektlos sein, diese sind im Verb erhalten, da jeder Person eine entsprechende Verbform hat. DU ist im Verb erhalten.

**7. Du hast eben nicht genug gelernt!**

Übersetzung: Não aprendeste o suficiente.

Wörtlich:      Nicht gelernt-DU das Genug.

Anmerkung: Eine Form für Präteritum und Perfekt gibt es im Portugiesischen nicht.

**8. Tim wirft den Ball am weitesten.**

Übersetzung: O Tim    atira    a bola    mais longe.

Wörtlich:      Der Tim wirft die Ball mehr weit.

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

**9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.**

Übersetzung: Mas os cães pequenos ladram mais alto.

Wörtlich: Aber die Hunde kleine bellen mehr laut.

**10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.**

Übersetzung: A lenha molhada arde pior.

Wörtlich: Die Holz feuchte verbrennt schlechter

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

**Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:**

- **In manchen Sätzen ist der Kontext nicht klar, deshalb ist die Übersetzung schwierig, da diese Partikel in meiner Muttersprache nicht existieren oder je nach Kontext anders übersetzt werden.**

**Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! 😊**